

Regulamentul concursului studentesc de subtitrări Kino+ 2019

Perioada de desfășurare: 20 aprilie – 8 iunie 2019.

- Perioada de înscriere: 20-30 aprilie 2019
- Perioada de lucru (de realizare a traducerilor): 30 aprilie-31 mai 2019
- Jurizare: 1-7 iunie 2019
- Premiere: 8 iunie 2018

Organizatori:

- Departamentul de Filologie rusă și slavă al Facultății de Limbi și Literaturi Străine din cadrul Universității din București
- Centrul Rus de Cultură și Știință – Rossotrudnicestvo din București
- Asociația “Rețeaua de cultură”

Partener:

- Concernul Cinematografic “Mosfilm”

Participanți:

- Studenți și masteranzi ai Departamentului de Filologie rusă și slavă FLLS (secția rusă);
* Participarea se va face în echipe de câte 2 persoane. Solicitățile de participare în altă formulă (o persoană sau echipe mai numeroase) vor fi supuse atenției comitetului de organizare.
** Înscrierile se vor face prin completarea formularului postat pe pagina de Facebook a concursului.

Juriul:

- Reprezentanți ai Departamentului de Filologie rusă și slavă;
- Reprezentanți ai Centrului Rus de Cultură și Știință – Rossotrudnicestvo din București.
*Jurizarea va fi făcută pe baza criteriilor de natură semantică, stilistică și gramaticală, precum și în funcție de încadrarea în restricțiile tehnice specifice traducerii de film (menționate în Ghidul de realizare a subtitrărilor). Alte aspecte tehnice (formatul fișierului, sincronizare etc.) nu vor fi definatorii în stabilirea clasamentului.

Filme:

- „Руслан и Людмила” (1972, regizor Aleksandr Ptuško, ecranizare după opera lui Aleksandr Pușkin),
- “Вий” (1967, regia Gheorghii Kropacev, Konstantin Eršov, ecranizare după opera lui Nikolai Gogol).

Desfășurarea concursului:

- 20-30 aprilie 2019 – înscrierea participanților prin completarea formularului postat pe pagina de Facebook a concursului. Participanții vor opta pentru traducerea uneia dintre cele două producții Mosfilm menționate în prezentul regulament.
- 1 mai 2019 – transmiterea către participanți a scriptului filmului pentru care au optat și a Ghidului de realizare a subtitrărilor.

- 31 mai 2019 – data limită de trimitere de către participanți a traducerilor pe adresa iulia.timofte@lts.unibuc.ro;
*Documentul ce conține traducerea va avea extensia .srt/ .sub, iar denumirea nu va conține diacritice și va respecta următoarea formulă: denumirea filmului_nume și prenume participant 1_nume și prenume participant 2.srt (exemplu: Ruslan si Liudmila_Popescu Maria_Ionescu Andrei.srt);
Subtitrarea (replicile în limba română) va fi sincronizată, însă participanții **nu vor fi depunțați în cazul unei sincronizări defectuoase.

- 1 iunie 2019 – transmiterea traducerilor secretizate către membrii juriului.

- 1-7 iunie 2019 – jurizarea.

- 8 iunie 2019 – anunțarea câștigătorilor.

- 20 aprilie – 31 mai 2019 – postarea de mesaje video ale unor specialiști în domeniu sau participanți la edițiile anterioare ale concursului, precum și de tutoriale pe pagina de Facebook a concursului (<https://www.facebook.com/Kino-208568925832905/>).

NB

1. Pentru orice nelămuriri, participanții sunt rugați să scrie comitetului de organizare pe adresa iulia.timofte@lts.unibuc.ro
2. Toți participanții vor primi diplome de participare.
3. Primele trei echipe clasate vor primi diplome și premii din partea organizatorilor și a partenerilor.
4. Subtitrările realizate în cadrul concursului vor putea fi folosite ulterior de către organizatori în scopuri non-comerciale.
5. Cele mai bune traduceri ale celor două filme menționate în prezentul regulament vor apărea pe marele ecran în cadrul Festivalului Filmului Rus organizat de Centrul Rus de Știință și Cultură – Rossotrudnicestvo din București în toamna anului 2019.
6. Tentativele de plagiat sau de traducere a filmului pornind de la un alt text decât cel pus la dispoziție de către organizatori (de exemplu, traducerea variantei în limba engleză a scriptului) duc automat la descalificarea participantului.